

## Viaje al corazón de las palabras

## 'Café coronary'



Tan solo dos palabras en inglés, y no especialmente complicadas en apariencia; pero aun así no es nada fácil traducir *café coronary*. Esta expresión resulta triplemente engañosa:

1. En primer lugar, porque la palabra inglesa **café** no significa 'café' (bebida), sino **cafetería**. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *coffee* ('café' en el sentido de planta, grano o bebida estimulante) y *café* ('café' en el sentido de cafetería o establecimiento). Y este último, por cierto, tampoco debe confundirse con *cafeteria*, término usado en el inglés estadounidense para referirse no a una cafetería (que sería para ellos *coffee shop* o *café*), sino a un comedor o restaurante de autoservicio (por ejemplo, en un hospital); esto es, lo que en el inglés británico sería *canteen*.
2. En segundo lugar, porque la palabra inglesa **coronary** no se usa aquí en referencia a una arteria coronaria, sino como forma abreviada de *coronary thrombosis* o de *coronary heart disease*. Es este un uso coloquial muy frecuente en inglés incluso entre la población general, por ejemplo, en frases como «I nearly had a coronary when he told me»; pero nada habitual en español, donde lo normal sería expresar eso mismo «cuando me lo dijo, casi me da un infarto». En inglés, pues, usan *coronary* donde nosotros diríamos **trombosis coronaria**, **cardiopatía isquémica**, **angina de pecho** o **infarto agudo de miocardio**, según el contexto.
3. Y en tercer lugar, la expresión **café coronary** es engañosa porque su significado real no tiene nada que ver con un infarto de miocardio, sino que hace referencia a la **asfixia por atragantamiento**; es decir, a la obstrucción brusca y completa de las vías respiratorias altas por un trozo de comida que queda atorado en la laringe o la tráquea. Su nombre coloquial en inglés —disparatado y confuso incluso para los anglohablantes— le viene porque, para quien lo observa como espectador en una cafetería, los síntomas de este cuadro clínico urgentísimo pueden confundirse con los de un infarto agudo de miocardio.

**Fernando A. Navarro**

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición), 2013–2023; en la plataforma Cosnautas disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de Diario Médico, 2006–2023, disponible en [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).